

主 題 3. anohod do nipamarengan so kanen do makarang	地 點 Jivalino 時 間 72.7.5 編 號 3874 0345p	報 導 si Apen Manaboy 記 音 si Aman Jayod 翻 譯 si Somapni
--	---	---

1. anohod no tanvazay sya ano savaten o piyoran namen am malavang a gazwak kowan ko mo ovay meylivon do tokad no pangapan mo ori rana o pineykaogo ko valiya vaon na no atat namen o 屋頂 minakmi matazitatizing samaot 林立的 柵欄。	每当我快到芋田的時候， 我總以為是白鯊鯊， 丟棄在田埂上的爛芋頭， 令我禁不住地流淚， 我以為收成的很好，堆在主屋頂 原來都已長的很大的了。
2. anohod no tanvazay sya oyoda na ji na mangononongi o 不如預期的，不如想像中的， kasaroh ko so akakat niyama 過期。 客人 isaboy so toktok no minalikey 膽頭 cinoyon da mineyparaeraet 祀，祈。 變坏。 ji yateneng a manokad so oraen ji noyonan do matatava kayo do gominalang a ciyas no cayi yatoda mowamoni do inapo kano tapa mineyyalalatang ori rana o pineykahoho	東的不能嗎？ 像父親慶祝落成禮那樣的盛況， 如為新生的嬰兒說禮時一樣， 咒他不變好， 不懂得如何開田種芋， 也不祝福他能長得利順利（很好） 或當祝他能出人頭地 古古代代承傳著（承襲） 或當祝他子孫興旺， 想到此，我不禁傷感的流淚， 卻不如我預期的好。 (想像)

注 ta sominala sominaeysaw	卻不如我預期的好。 (想像)
--------------------------------------	---------------------------

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
3. anohod no tanvazay sya		
kanig rana no zipos a kailiyan		跟村人親友相見, 真不的意恩。
minaid o nanaden ko a evek		很晚才到, 是因為路途遙遠之故。
onotan o voko no sawalan namen		為了去看水潭。
oya da yamen jimapazmonaoyi		他們總是放不過我印月。
no masosokay a tawo Jivazogan		勤快的李清村人。
4. raod no tanvazay sya		
raodan ko pala o sinaganayan ko a leveleve,		我來唱我走過的路。
ji yapalakadan ko so avang do alairen,		入夜時, 趕走那些來唱歌的鬼。
simalamowamolon namen da malowaji, omanateng jiya		在大鵬塔慶祝歌會上(唱)。
paninijalan.		
5. anohod no tanvazay sya		
akokay si pakakmaen so ovay		辛苦了, 親愛的。
a mapaliyalangpwan so cirayin		擺席兩旁,
do minagcagigacigad mo a mawo		雙手頂住大石頭。
pandan ori do kalalaw jamen		實花是擔心我們。
kabo no kacinokad no oraen		沒有很多的芋田可搭芋頭吃。
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

6. Imorod, anohod ni Yapen Maneywan

peylilimanen ko sira o tokon am

我令各山頭打架。

do vorilaw am oya jiyaharag

唯 do vorilaw 山不倒。

ci teypipitowan so ayi no vahay

可砍約七根屋柱。

ji yaminaoran do peycavangan

用船載不完

do katedtedan ori a do langoy na

經 do katedtedan 和 do langoy na

gidgidan no avat no minananan

沿山壁沿海划船。

oya ko pinadpon do inaerod

划回 唯放在前已完

no mangay sicapiya no kawan

等待 6、7 月的來臨。

mangay kamo matazitazing a isogat

我準備把你們一根根插入地裡

vahay namen sicanaho so alag

願你一代明的家，招來好運。

7. anohod no tanvazay sya

malangangay sira o minanengeh am

一般人都會砍樹。

vottoh pa o jimalangangayi

但是有一點，不同的地方，

yatomiovid so nget do vatavat

用心砍樹時，汗水匯集胸前。

jingahad do likod no mamahamaha

即使停下來休息也不挺直腰背^乾。

itapitapil so vaha no cinengeh

一塊塊砍成木板疊放著。

tongoli do miyigen no araw

才中午就完工回家了。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
8. anohod no tanvazay sya aranay kowan ko so cinalak ko o macililikod a macikakabtokan omahad do likod da mamamahaha ano am ji yaepi do evek		我說奇怪，我覺得很好奇。 並叫腰酸背痛的。 挺並背部休息。 如是如此，不摸黑回家才怪呢！
9. anohod no tanvazay sya akma sira i mikavang do tozid o vahay a cinivivyong a makarang paniresirengen a panggason da oya sira miyalavat do siri oya da kapiyalavat do vele oya da kapiyalavat do likod oya ko inyo jimapazmonaoyi niharag ko a matatava kayo sinalongasingan na pa no oyat ko		他們好像被放在瓦舍的柱上。 主屋和工作房。 他們的脊骨 他們的兩側都有口袋。 前面也有口袋。 連後面也有口袋。 我仍不放過你們 即使是樹幹粗的老樹，一樣被 我砍倒。 在我力量最盛的時期（年輕）
注		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導
					記 音
					翻 譯
10.	anohod no tanvazay sya				
	inaoy no minapnap pa o araw kowan ko a				我多麼希望太陽和塔。又即刻升起，
	kowan ko a ji pa minamahamaha				我就不停地（不休息）工作。
	omavak do sinazosoz ko a tana				挖掉崩落的山土
	oya ji yazigad do katawotawo				我一點也不覺得累。
	a makanakem so kavak no velel				多我想怕肚子餓呀。
11.	anohod no tanvazay sya				
	kanig mo rana am kasnek mo rana				不好意思，真不好意思。
	do cinelin mo a vavanakan nyo				你這節的手搖籠。
	kalaen mo ta macita mo a vali				你找也找不到。
	tovozen no malalan a among				突然有一群魚跳進魚網裡。
	katenngan ko minawad ka saon				我想，那是因為你一时的疏忽。
	ta oya da imo anasan no among				魚群都游向你那網裡。
	do kaliyalisohod no akaon namen				在我們的茅田裡。
12.	Imorod, anohod ni Yapen Laonas				
	malanowanohod ko so masonong a				我來唱首悅耳的歌。
	saza nyo a omiying so sahad ta				你們的工作房裡回響著，
	oya ka na ipidowa sazosoan				你這是茅田裡放羊頭了。
註					

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
	36 B 04.705	
masaad no kapiyan no akawen a		好田中挖出來的
ilovolovot mo rana so kailiyan		百集仿材人
kano zipos mo do peykaililiyan.		還有名部族的親戚。
13. anohod no tanvazay sya		
vahay namen masalan so vahay 家屋 室內		我們的床裡面很寬敞
todapolopolo a abo so oran		屋裡沒有東西而(僕屋)搬是不定
ta ipakasowat na sya vali		他更是比不上。
o pinatakad a vahay ni Toziyaw		台僑人建的水泥房。
oya mo pinaned no pinaranaw		芋頭多到房子被堆滿而看不見。
14. Imorod. anohod ni Yapen Laonas		
ji mo rana pakaranga o anohod		不要再唱那末高級的歌了。
am oyod mo rana ori akwan		但你以為那是我的真話。
igamogamo ko sicahahakay am		那是說蓄跟你玩耍的。
among ka do piovidan na so riyis		你是水勢急流裡的魚。
do tomalogotog a paong no itaw		在那湍急澎湃下的魚。
ji miwalam a tomalaswasongay		不休息，一直工作。
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
15. raod no tanvazay sya		
ivayo ko rana do ivavakog da veza, pacilatawan		我造屋4座,始終無法做到
jiya, tomokod so kenem a jiyalalato, jivavakog a		像 sira do veza 舉行祭祀儀時
ji rana lato o ivavakog da veza, iya ta kalayong-		那般盛況。雖然如此,但我都
kadan ko a ji rana galo.		已做過主屋和工作房,並祭祀之, 也就覺得很多餘了。
16. raod no tanvazay sya		
rarakeh ko rana am, ipainainaoy ko pa o ihahakad		我現在老了,實在是很回味年青時
ko, i minakmi omta kavogaw, simalamowamolon namen		健步的情形。
da lowaji, loran no kavogaw a piligeligesan.		把受到流出来的山泉水匯成一渠
mineysazawaz ko so pinalokod do sarey no valay		引它灌溉水田。
jiyaminanaob no ilolotoen jiya, ta malamowamolon		我曾在主屋 sarey 旁,建工作
kamo i ya jimakavaon do alboran do kavogaw.		屋,1座成時,收成的芋頭很少, 連屋頂都蓋不滿。(詞意反)
17. raod no tanvazay sya		
katowan ko imo a pinawaoyo na vatolalaw do		我更喜欢傷 ^石 一被浪從海底
kalowalomidman na.		打上來。
vatolalaw ori o nivalivaliyat ko a mipatongdo i		在我年輕時,就把那塊大石頭
yapinalat ko rana ilalap ko so valay.		慢"地"推到我旁,做靠背之用。
ano vigivigiten ko do inalorod ko a, akmi somina-		當我把他立放在前院時,我在
		嘿"石"嘿"地"傾倒他,就像
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
laong no alonagen.		穿戴金片、銀中冒的人一樣好看。
oya so kazigan mo i ya ciyok no manakaoy ya		你就像竹林裡出箭，旁邊再插
soziwakawakan, pinatongdonan so ilarongaw ja		上飾物時那樣好看(美)。令人
waranay ka rana mapavigivigit.		愛看難猜。
simalamowamolon namen da lowaji ya nilalag ko		野銀村中，沒人做到像我的一
rana so ilid no Iyalino.		zangkay 那樣壯觀。
ta patongdown ko i ya langbad no valay ko a		我要在屋裡加一層平滑的 tangbad
omleyleyro.		
yaakan so tolawan ko do Iyalino ya toratodan ko		就像我出門坐在前院的背靠石
rana jicoagaloi.		邊休息。
lalamorangan no imanizyaw a kanganangena ko a		我的台灣朋友特地來到我面前，
milovang do kailid.		然後又回他伊的島上去。
ta minarengeregey ko akay namen am, ji da tapala		我常聽說祖先們的故事，曾
nira, so mineyyazawaw do malano a Ikbalat,		經見過一艘 Ikbalat 的船遇
matozog do kavakogan.		難，船沉人之事。
18. raod no tanvazay sya		
minarawa kamo no inazobob no cinavazivad a		一陣風浪，使得船翻人漂(諸)
omlanalanap so agos no malano.		
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
mapirawalaw so ilolotowen jiya i, ya vaon do sazawaz a jicalokoci. avaliyin ko pa o inazoboboban no malano do ilangaraen ya, mapirawalaw so ilolotohon jiya. ta malamowamolon kami ya jiminanaob a yaliyalivahod do pozo.		因為風大，使車頭着火。那些車頭原是想堆放在新的工作場的。 我要管，可惡的海風，使得車頭長得不好，着火。 害得我們沒有禮物給客人帶回家。
19. muraod no tanvazay sya avaliyin ta pa o araw do langaraen a maniraciray i ya cinagagawa ta mikaleveleveke. a manilosilong do ijid no inalokob no angit, ta lomoib kamo a toda dagdagi. raraodan ko pa o araw do langaraen a manilosilong maniraciray do avak no alayrem. omya so kazig do iaraw a nozay ta mikaleveleveke.		我要管那天上的烈日，害得我們水田乾裂，飢餓我高民。 生活在天下(人間)的人，總是不斷地想，從晚上想到早上，一生到死都在想。 我來唱天上的太陽，陽光普照大地。到晚上前才停止陽光。 有種動物和太陽一樣，牠是黎明前的記号。
20. raod no tanvazay sya aranay kowan ko so minakmi apoy do langaraen a maniraciray so mikaleveleveke. abo rana so pazyazigan siya i ya lomoib so kenem		我覺得很奇怪，天上的太陽如火一般照遍各个角落。 我想大概還沒有像太陽一樣的東西，即便雲霧擋住它，但仍
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a todalairemi.		能透過雲層奔先,直到入夜時才熄走。
ilanek na logaw o kapalalay na do loratodan na		自以為是人中最俊美的人,在那裏聊,總不忘記炫耀自己的美。
i ya, loratodan ta rana micaleveleve.		即使有千萬的人,我家的豬肉和羊肉一樣分足給所有島上的人。
mikazivozivo a mikaranaranaw i ya, nilivonan no		我來唱海水,它是漁魚的家。
maji a kano vavoy.		也是我們捕撈上千萬的鰐之處。
raodan ko pa o palanohon a ilid jipozagisan na		出海捕鰐魚;連我們高迅的大船一樣載滿鰐魚。
i ya pararanawan ta palalaksahan.		自古至今,每到夏天,銀部彼此互換(互送)鰐魚乾。
o isisira do kalwalomidman na i ya ioran		我在人前抬不起頭來,因為我沒有金片和銀帽。
jimaloyong a paninijalan.		
ta simalamowamolon namen da malowaji, kalivon na		我們都是 Si Vowang 的子孫,野銀部是他建立的。
rana micaleveleve.		
macacalengbeh a ko, kamanig ko do kabo no isalaong		當 Si Vowang 來本島時, lalarouk 是他的記號,才抵達岸上的。
ko a lonagen.		
ta malamowamolon da lowaji i ya vovos ni mina		當我把它(金子)收藏在屋裡時,我就看不見他發亮。而當我取出戴上時,金亮使得正坐的人感到耀眼。
Vowang a milarok niya.		
lalarowa ori, nozay na ni mina Vowang a mintang		
do pozo, a ori ya mapivavakog siya do kalarangan.		
人		
kaesehesep na mangay do bo ori ya tomiray so		
manaob a kalologawan.		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ciracirayi'na oya so vovos na jaminaimomolaw a lomoib do minalowalovang rana. pinalalap na do aviyavizongan na i ya pinolangbay na so inalowalomireman na. ano ji ya o palad no minanod a vinasagalotowan na no peza ko a jimakapangday.		
我們來分家時，都處的融洽，如今我們分家，自主門戶，感情就不如以前了。 年初，水圍只繞又“波動”，但是一旦起國浪，海底的東西也翻捲上來。 為了我的2个孩子，即使在嚴寒的冬天，我也品而下海捕魚給他吃。		
21. anohod no tanvazay sya kongo paro kowan no yana nakem ni mina Vowang a ka ni mina Lisan mamagaz do likey ya karatayan oya na bebzahan no kawan jimakataodtoji no vohovohong ala o ka tawo da do malaod jiyateneng a maciriris.		
不知道他怎麼想的。 si Vowang 和 si Lisan 怎麼看中那一小塊平原。 況且那裡的风力又強。 植物長的不好。 也許他是計來之故吧！ 不瞭解何處運作什麼。		
22. raod no tanvazay sya ano minalogaw o ranom namen a si Salagi, ta labo i icazig na komalangbay. ano palangbayin na so zagat a akman so i vatolalaw do kalowalomidman na.		
如果我們的木橋比作人，則命名他為salagi，沒有人能比得上他。 當他 komalangbay 時，深水下的石頭就浮在一股輕易地將它翻滾。		
注		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
23. anohod no tanvazay sya		
minikazidengdeng ko a manngat		我熱的出汗。
do tagakal a morong no vahay namen		坐在我家的涼台上。
inaoy o atbed a sawalan namen		我一直想帶那水渠流下來的泉水。
mapikaviyaviyasan so kolit		冰涼的叫人雞皮疙瘩。
tana mireherehep o kwan am		即使是狂風暴雨。
miyan so sanoson kowan na vali		它一樣清而不濁。
mangay ko magalo kowan na vali		他穩穩的座在那裡。
makma rana i mavowang a rarakeh.		像是頭上毛髮已光的老人一樣。
阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
註		